

DER Fremdsprachler

ZEITSCHRIFT FÜR LEBENDIGE SPRACHENPFLEGE

HERAUSGEGEBEN VON JULIUS WALINSKI

**ORGAN DES DEUTSCHEN
FREMDSPRACHLER-BUNDES**

10. JAHRGANG + 1933

VERLAG DER FREMDSPRACHLER - BERLIN W 9 - POTSDAMER STR. 4

1935: 867



9480

10.11. Zi 29



012257



Hauptartikel

Deutsch

Julius Walinski:	Seite
Sprachlehre und Sprach-	
können	Nr. 6 101
Eine unlösbare Aufgabe?	Nr. 12 233

Englisch

Count B. de V. Colonna:	
Is an International Lan-	
guage possible?	Nr. 1 2
The Lure of the Past . .	Nr. 2 23
Arnold Bennett:	
The Box-office Girl . .	Nr. 1 4
	Nr. 2 24
	Nr. 3 43
C. B. Purdom:	
The Way of Life	Nr. 2 26
W. W. Jacobs:	
In the Library	Nr. 4 63
	Nr. 5 83
T. F. Powys:	
The Beautiful Sea . . .	Nr. 6 103
Allan Monkhouse:	
On the Brink	Nr. 7 123
A. G. Partridge:	
Riddle of the Loneliest	
Colony	Nr. 9 168
Frank R. Stockton:	
The Lady, or the Tiger?	Nr. 10 187
	Nr. 11 210
William Scott:	
Oil is the Key to Power	
in the Middle East . .	Nr. 10 191
The Right Way to Say It .	Nr. 1 6
Technocracy	Nr. 3 46
The Mental and Spiritual	
Basis of the New German	
Reich	Nr. 7 122
Changes in the Village . .	Nr. 7 124
The Lure of the Halls . .	Nr. 7 127
Technology and Its Power .	Nr. 8 146

Extracts from National Authors:	
Jerome K. Jerome:	
Three Men in a Boat . .	Nr. 8 142
Three Men	
on the Bummel	Nr. 9 163
Oscar Wilde:	
The Happy Prince. The	
Nightingale and the	
Rose. De Profundis . .	Nr. 12 236

Französisch

Ph. M. Vulin:	
La mort de ma tante . .	Nr. 1 1
Livres à lire et à méditer	Nr. 2 21
A la mémoire de Rabelais	Nr. 3 41
Chronique littéraire . .	Nr. 3 56
	Nr. 10 185
	Nr. 11 209
L'omelette	Nr. 4 61
Lettre de Lyon	Nr. 5 85
L'actualité littéraire . .	Nr. 7 121
	Nr. 8 141
Où parle-t-on le meilleur	
français?	Nr. 7 126
Les fêtes nationales des	
vins de France à Maçon	Nr. 9 161
Réflexions sur le bonheur	Nr. 12 234

Docteur Tomes:	
La découverte de la cir-	
culation du sang	Nr. 6 106
Lucien Bourguès:	
Le «couloir» vu de près .	Nr. 8 144
Jules Rivet:	
Le tournoi	Nr. 10 190
Xavier Kieffer:	
Idiotismes	Nr. 12 238
«Le mot»	Nr. 3 42
La «crise mondiale» de 1857	Nr. 4 66
Une faculté oubliée de la	
mémoire	Nr. 5 81
Le vocabulaire radio-tech-	
nique	Nr. 11 212

Italienisch

Nel Mondo delle Sciarade .	Nr. 4 68
	Nr. 6 108
	Nr. 10 193
L'ultima Pagina	Nr. 11 213

Übungsstoffe

Englisch

Nummer 1:	
Blunder	3
An Early Setter	3
A Gentler Way	3
Exhibition Lotterie	20
Lion Hunting	20
A Wedding Present	20
Her Teaching	20
Not His Fault	20
Why She Wept	20
A Cosmopolitan	20
A Philanthropist	20

Nummer 2:

He Quite Agreed	36
The Same to a Dentist . . .	36
The Real Thing	37
Hopeless	37
And Again	37

Nummer 3:

British French	56
How You Catch Cold	57
Shopping in France	57
Insult	57
Defined	57
Little Susie's Blunder . . .	60
Too Bad	60
Less Chance to Forget	60

Nummer 4:

One of Them	65
No Danger	65
Wet Paint	65
Put Your Things in Order . .	65
By the Light of the Moon . .	65
A Good Reason	66
At the Book Store	66
Not Too Lifelike	80
She Knew	80

Nummer 5:

Yes, He Is Afraid	86
Used to It	86
Hospitality	86
Grotesque	86
Buoy	86
He Had Manners	86
Both Mistaken	86
A Happy Meeting	86
The Comic Car	86

Nummer 7:

The Professor's Lunch Frog .	128
Less than Half-a-Crown's Worth	
of Knowledge	128
He Could Appreciate It . .	128
The Missing Link	128
Why?	128
Richly Rewarded	128

Nummer 8:

The Intelligent Cat	148
What Baby Wanted	148
Make Sure	148

Nummer 9:

The Forward Look	184
The Sign	184

Nummer 10:

Hogarth	208
-------------------	-----

Nummer 11:

Cows Attack Aeroplane . . .	217
The Sword of Attila	217
Heavy Falls of Rain	217

Running Trains by Volcano . . .	217
What the Station-master Whispered	217
A Woman's Frock Was Spoiled .	218

Nummer 12:

Long Sermon	240
Was Carrying Out His Ideas . .	240
Of Two Evils Choose the Less .	240
Very Like It	240

From All Sides	Nr. 6 105
	Nr. 7 125
How They Started	Nr. 6 105
	Nr. 7 140
	Nr. 9 170

Scotch Anecdotes	Nr. 6 107
	Nr. 8 148
	Nr. 9 169

Nouns of Multitude	Nr. 7 140
------------------------------	-----------

How is Material for Exer- cise used	Nr. 9 166
--	-----------

Tales of Famous People .	Nr. 11 214
--------------------------	------------

Basic English

Will Potter:

Accounts of Books in Basic	Nr. 2 40
	Nr. 4 67
	Nr. 5 88
	Nr. 8 Anhang

Französisch

Nummer 3:

Übungsstoffe zum Selbstunter- richt	55
--	----

Nummer 5:

Bluff	85
Emotion	87
Le médecin fatigué	87
L'arriérée	87
Maintenant vous le savez! . . .	87
Duplicité	87
Un vantard	87
Ça lui est égal	87

La page récréative	Nr. 1 3
	Nr. 2 37
	Nr. 3 57
	Nr. 7 126

Le coin des anecdotes . .	Nr. 11 215
---------------------------	------------

Mots pour rire	Nr. 12 241
--------------------------	------------

Das Ausland in seiner Presse

England of To-day:

Nr. 1	7
Nr. 2	27
Nr. 3	47
Nr. 4	73
Nr. 5	93
Nr. 6	113
Nr. 7	133
Nr. 8	153
Nr. 9	175
Nr. 10	199
Nr. 11	223
Nr. 12	247

La France d'aujourd'hui:

Nr. 1	14
Nr. 2	33
Nr. 3	53
Nr. 4	75
Nr. 5	94
Nr. 6	114
Nr. 7	135
Nr. 8	154
Nr. 9	178
Nr. 10	202
Nr. 11	225
Nr. 12	249

La España de hoy:

Nr. 1	16
Nr. 2	35
Nr. 3	54
Nr. 4	76
Nr. 5	97
Nr. 6	116
Nr. 7	136
Nr. 8	156
Nr. 9	180
Nr. 10	204
Nr. 11	227
Nr. 12	251

L'Italia d'oggi

Nr. 12	252
--------	-----

In an English Office

1.— 3. Übungsstück	Nr. 1	9— 12
4.— 7. "	Nr. 2	29— 32
8.—10. "	Nr. 3	49— 52
11.—13. "	Nr. 4	69— 72
14.—17. "	Nr. 5	89— 92
18.—20. "	Nr. 6	109—112
21.—24. "	Nr. 7	129—132
25.—28. "	Nr. 8	149—152
29.—32. "	Nr. 9	171—174
33.—36. "	Nr. 10	195—198
37.—42. "	Nr. 11	219—222
43.—48. "	Nr. 12	243—246

Bildtext-Lektionen

Englisch, Französisch, Spanisch:

Nr. 1	18
Nr. 2	38
Nr. 3	58
Nr. 4	78
Nr. 5	98
Nr. 6	118
Nr. 7	138
Nr. 8	158
Nr. 9	182
Nr. 10	206
Nr. 11	230
Nr. 12	254

Verschiedenes

English Proverbs	Nr. 6 120
	Nr. 7 125
	Nr. 8 160
	Nr. 11 216

Golden Thoughts	Nr. 11 228
---------------------------	------------

Besondere Redensarten (Französisch)	Nr. 2 22
--	----------

Proverbes français	Nr. 6 120
------------------------------	-----------

Proverbios españoles	Nr. 6 108
	Nr. 9 170

Locuciones españolas	Nr. 9 170
--------------------------------	-----------

Humor der Welt	Nr. 10 194
--------------------------	------------

	Nr. 11 216
	Nr. 12 239

Zitate aus fremd. Sprachen	Nr. 11 216
----------------------------	------------

Gedichte

Englisch:

Long, Long Ago	Nr. 4 62
The Loreley	Nr. 4 62
My Garden	Nr. 8 160
Silent Night! Holy Night!	Nr. 12 241

Französisch:

Avant le printemps	Nr. 5 82
------------------------------	----------

Italienisch:

Giovinezza	Nr. 11 218
----------------------	------------

Anhang

Bücher für den Fremdsprachler	Nr. 4, 7, 8
-------------------------------	-------------

Deutsche Fassung der Bildtext-Lektion Nr. 4, 5, 6, 7, 8, 9 (S. 170), 10 (2. Um- schlagseite), 11 (S. 229), 12 (S. 242).

The Shorter Oxford Dictionary .	Nr. 6
---------------------------------	-------

Haben Sie beobachtet?	Nr. 6
---------------------------------	-------

Is an International Language ...

headway—Fortschritt
unwieldy (i) plump [schwerfällig
cumbersome (kʌmbəsəm)
Cantonese (kʌntoni:z)
at a loss—in Verlegenheit
Hindustani (hindustā'ni, -a'ni)
in its train—im Gefolge
score—20 Stück
be on a par—gleich sein
Basque (ä', a') baskisch
hold—Einfluß
blanch (a:) erbleichen
abuse (əbju:z) beschimpfen
tabu=taboo (təbu:) verrufen
big game—Großwild
jungle (dʒʌŋgl) Dschungel
Aryan (ä'əriən) arisch
maim—verstümmeln
flourish (ʌ') schmettern

The Box-office Girl

box-office—Theaterkasse
rotunda—Rundbau
masonry—Mauerwerk
face—bedecken, verkleiden
glimpse—flüchtig sehen
glow(ou) Glut; altar (ɔ:'ltə)
blood (ʌ) Geck, Stutzer
suburban—Vorort
dull—langweilig
squander (ɔ') vergeuden
façade (fəsa:d)
in brief—kurz(um)
emphatically—nachdrücklich
household word—Alltagswort
foyer (fɔ:'ei) Wandelhalle
Elaine (elein)
benévolent—gütig, liebeich
fantasy (fäntəsi)
call-boy—Theaterdiener
start at—stutzen über
concealment—Verheimlichung
stall—Parkett-Sperrsitz
turnstile—Drehkreuz
goodish—beträchtlich
base-metal—unedles Metall
disc=disk—dünne Scheibe
check—nachzählen
glance—Blick; Streifblick
patron (ei) regelmäßiger Be-
benefactor—Wohltäter [sucher
evil (iivl) übel, böse
spurious—unecht, falsch
render—wiedergeben
lout (au) Lummel, Tölpel [hals
curmudgeon (kə:mʌdʒən) Geiz-
cat—boshafte Frauenzimmer
profoundly—sehr, äußerst
lend a hand—Hilfe leisten
sack—entlassen [gänger
predecessor (pri:'disəsə) Vor-
staff (a:) Personal
hoity-toiy—anmaßend

fabulous—fabelhaft
odd—sonderbar
blaze—leuchten, flammen
super-lavish—sehr verschwén-
vast (a:) riesig [derisch
peep—hervorgucken
rumour (ru:mə) Geräusch
mere (miə) bloß, allein
bill—(Konzert-)Programm
grill(e)—Gitter
prévalence—Verbreitung
gang—Bande, Rotte
périlous—gefährlich
formidable—furchtbar
giant (dʒai'ənt) Riese
astute (əstju:t) schlaue
dwarf (ɔ:) Zwerg
gorgeous (gɔ:'dʒəs) prächtig
disapprove—mißbilligen
dedicate—widmen, weihen
involute (inva:'lɪt) unentweiht
pánoply (pā'nəpli) fig. volle
Feodora (fiə'dɔ:rə) [Rüstung
fauteuil (fautəi:)
wistful—sehnstüchtig
box—Loge; sole—einzig
indecision—Unentschlossenheit
retain—zurückhalten
in regard to—mit Bezug auf
benedictory—segnend
sympathetic—mitfühlend
gape—weit aufstehen
garner—aufspeichern
wink at—jemandem zublinzeln
broad—deutlich
deprecate—tadeln
nude (nju:d) nackt, bloß
niche (nitʃ) Nische
Rachel (reitʃl)
wing—Bühnenseite; Kulisse
piquant (pi:'kənt)
press-paragraph—Pressenotiz
Jewess (dʒu:is) Jüdin
striking—auffallend
complexion—Gesichtsfarbe
sparkle—sprühen
chicane (ʃikein)
plotting—Verschwörung
unique—einzigartig
haughty (hɔ:'ti) stolz
allot—zuteilen
bestow upon—geben an
scrawl (skrɔ:l) kritzeln
rag—(scherzhaft für) Gewand
fluster—aufregen
turn out (slang) herausputzen

ENGLAND OF TO-DAY

Simple Language

plea—dringende Vorstellung
conduct—Führung; Betragen
evolve—entwickeln
apprehend—begreifen
bewilder (i) verwirren

éloquent—beredt
non-committal—s. nicht bindend
unintelligible—unverständlich
retort—erwidern [pelwährung
bimetallism (baimetəlizm) Dop-
violate (vai'əleit) verletzen

Taking it Calmly

impetuous—ungestüm, heftig
menace (me'nəs) Drohung
musk (mask) Bisamratte
nutria—Sumpfbiber
source (sɔ:s) Quelle

General von Schleicher in ...

virtual (vɜ:tjuəl) eigentlich
revive (ai') wiederbeleben
passage—Annahme (e. Gesetzes)
bill—Gesetzantrag
re-capture—wieder erobern
tranquillity—Ruhe

The Unemployed at College

in its train—im Gefolge
Morley (mɔ:li)
hygiene (hai'dʒim)
choir (kwaiə) Chor

Sayings of the Month

sterling—£-Währung
soar—schweben
schedule (ʃedju:l) verzeichnen
Christianity—Christentum
philánthropy—Menschenliebe
amenity (əmi:niti) Annehmlich-
potent (ou') mächtig [keit

A Nature Calendar

hive—Bienenstock, -korb
bat—Fledermaus
fir (fai) (Weiß-)Tanne
pentstemon—Schildblume
stock—Levkoje
prevernal—Vorfrühlings-
heath (i) Heidekraut [mit
label—etikettieren, bezeichnen

At Random

insuperable—unüberwindlich
obstacle—Hindernis [entscheid
plebiscite (ple'bisit) Volks-
amalgamate (əmə'lgameit)
sich verschmelzen

The Anglo-German Club

embassy—Botschaft
faubourg=süurb
Leinster (le'nstə)
foster (ɔ') pflegen
Financial Sayings of the Month
bitter—streng, heftig
blast (a:) Windstoß
adversity—Unglück
Sandy Hook—Sandbank am
Eingang der Bai von New York

Miss Silvia Baker

aquarium (əkwæ'riəm)
posture—Stellung, Haltung
grasp (a:) begreifen, erfassen
frailness—Zartheit

render—künstlerisch wieder-
 rajah (ra'dʒə) [geben]
 harness—anschnallen
 antelope (äntiloup)
 opossum (opə'səm)
 nostalgic—Heimweh zeigend
 cage-confined—im Käfig einge-
 indigenous—einheimisch [sperrt]
Sir A. Conan Doyle
 prescience (pre'siəns)

Vorherwissen
 menace (me'nəs) Drohung
 adequate (ädikwit) entsprechend
 act upon—sich richten nach
 pigeon-hole—in ein Fach legen

The Superfluous Housemaid
 threaten (e') bedrohen
 equipment—Ausrüstung
 Swedish (swir'diʃ)
 refrigerator (rifridʒəreitə)
 central dustbin—Müllschlucker
 scullery—Spülküche
 contrivance (ai') Erfindung

Marriage Bar in Two Wills
 bar—Hindernis
 legacy (legəsi) Vermächtnis
 late—jüngst verstorben
 residue (re'zidju) reiner

Erbnachlaß
 on trust—auf Treu und Glauben

Some New Films of the Month
 midshipman—Seekadett
 Lewisham (lur'iʃəm)
 turn out—herausbringen
 workmanlike—kunstgerecht
 bulk (ʌ) Hauptteil
 rehearsal (ri'hərsəl) Probe
 robust (robə'st) derb
 cast—Rollenbesetzung
 Matthews (mä'θju:z)

stand up against—auftreten
 score—gewinnen [gegen]
 hard-hitting—äußerst gut
 whacking—kolossal [spielend]
 rag=play rough jokes upon
 staff (a:) Personal [Übersicht]
 synopsis—zusammenfassende

The Prince on Modern Languages
 prompt—eingeben, soufflieren
 irreparable—nicht wied. gutzu-
 négotiate—verhandeln [machen]
 livelihood (lai'vlihud) Unterhalt
 temptation—Versuchung
 it is worth while—es lohnt sich
 poise—Gleichgewicht

LA MORT DE MA TANTE

lauréat—preisgekrönt
 suffrage—Stimme, Beifall
 version—Fassung; Lesart
 souple—schmiegsam
 coulissier—Börsenspekulant
 gérer—besorgen, verwalten
 gérant—Geschäftsführer;
 Herausgeber
 réconfortant—stärkend

préalable—vorgängig
 alerter—alarmieren
 révélation—Enthüllung
 tirer parti—Vorteil ziehen
 pathétique—rührend
 enchevêtrer—(fig.) verwickeln
 chavirer—(fig.) scheitern
 péripétie (-si') Schicksalswechsel
 s'ingénieur—grübeln
 discernement—Einsicht; Klar-
 une énigme—Rätsel [blick]
 se débattre—zappeln; s. streiten
 élucider—aufklären
 perplexe—verlegen, ratlos
 se dérober—verschwinden

La page récréative
 s'enquérir—sich erkundigen
 méchant—schlecht, erbärmlich
 étourdir—betäuben; voll-
 schwatzen
 la malice—Bosheit; Schalkheit
 décomposer—auflösen
 (verwesen)

L'opinion en Allemagne
 échéance—Zahl.-Termin, Ver-
 chiffon—Fetzen [bindlichkeit]
 la brouille—Zwist, Zerwürfnis
 exploiter—ausnutzen [heit]
 embarras—Hemmnis, Verlegen-

Propos d'un Parisien
 absurdité—Widersinnigkeit
 louche—zweideutig; unklar
 répudier—verschmähen; aus-
 emprunter—entleihen [schlagen]
 truqué—betrügerisch

Un discours programme
 résumé—Übersicht, Abriß
 radiodiffuser—d. Rundfunk ver-
 chômeur—Arbeitsloser [breiten]
 partisan—Anhänger
 le bouclier—der Schild

Un journal socialiste allemand
 éditorial—Artikel d. Herausge-
 par conséquent—folglich [bers]
 rouler—übertölpeln
 intransigence—Starrsinn
 répercussion—Rückwirkung

L'échéance du 15 décembre
 dossier—Aktenstoß;
 zusammengehörige Dokumente
 indissoluble—(fg.) unzertrennlich
 anéantir—vernichten; entkräften
 suspendu—„in der Schwebe“
 entrain—Eifer; Lebendigkeit
 à regret—ungern
 la chute—Fall; Sturz

LA ESPANA DE HOY

Primer Aniversario
 parcialidad—Parteilichkeit
 mandato—Auftrag
 lealtad—Treue [stechlichkeit]
 limpieza—Reinlichkeit, Unbe-
 apartado de—abhold
 acrecentar—vermehrten
 magistratura—Amtsverwaltung

promulgar—verkündigen
 la víspera—am Tage vorher

Niebla en Madrid

niebla—Nebel; espeso—dicht
 afectar—in Mitleidenschaft
 sumir—senken [ziehen]
 darse el caso—sich zutragen
 penumbra—Halbschatten
 paralela—Parallelstraße
 inmediato—nächstliegend
 despejar—frei machen
 peatón—Fußgänger
 faro de carretera—Auto-Schein-
 húmedo—feucht [werfer]
 carretera—Landstraße
 disiparse—sich zerstreuen

Apachismo

apachismo—Apachenmanie
 desplazamiento—Verdrängung
 disfrutar—genießen
 placido—gelassen
 lucha—Ringkampf
 por lo visto—augenscheinlich
 delincuente—Verbrecher
 privar—Eindruck schinden
 terciopelo—Samt
 gorro—Mütze
 encasquetar—tief aufsetzen
 bohemio—Künstler- [(Hut)]
 americana—loser Überrock
 hechura sastre—Schneiderarbeit
 asesino—mordlustig
 recurso—Hilfsquelle
 sufrido—langmütig
 gremio—Genossenschaft
 salir al paso—entgegentreten
 cubrir las apariencias—den
 Schein wahren

Ejemplares valiosos

invertir—umkehren
 fotograbado—Fotogravüre
 tricromía—Dreifarbdruk
 filatelia—Briefmarken-Lieb-
 pingüe—reichlich [haberei]
 ganancia—Gewinn [brechen]
 derrumbarse—zusammen-
 inversión—Kapitalsanlage
 depreciación—Entwertung

Boda a bordo

aproximadamente—ungefähr
 escolta—Eskorte
 evolucionar—seine Kreise ziehen
 parroquial—Pfarr-
 acceder—stattgeben
 requerimiento—Ersuchen
 novios—Brautleute
 bendecir—segnen
 juzgado—Standesbeamter
 cumplimentar—vollziehen
 casamiento—Trauung
 acto seguido—gleich darauf
 comitiva—Gesellschaft
 aterrizar—landen
 obsequiar—ehren
 debido a—wegen
 temporal—Unwetter